



Landesmuseen Südtirol
 Musei provinciali Alto Adige
 Museums provinciali

Bozen / Bolzano: 06.11.2017

Vorankündigung für die Vergabe einer Dienstleistung		Preavviso per l'affidamento di un servizio
Der Betrieb Landesmuseen beabsichtigt ein neues Magazin für die Südtiroler Landesmuseen zu veröffentlichen		Si comunica che l'Azienda Musei provinciali intende pubblicare una nuova rivista per i Musei provinciali dell'Alto Adige
Gegenstand und kurze Beschreibung: Erstellung des Konzepts eines zwei Mal im Jahr erscheinenden Magazins der Südtiroler Landesmuseen (64 Seiten, Format ungefähr 21x27 cm), dreisprachig, mit abwechselnd deutschen, italienischen sowie englischen Texten, sowie gelegentlichen ladinischen „Abstracts“ bzw. Kurztexen. Das geplante Magazin dient der Wissensvermittlung aller Bereiche der Südtiroler Museen, thematisiert die Museumswelt Südtirols und hebt die Themenwelten der Museen in den gesellschaftlichen Kontext.		Oggetto e breve descrizione: Realizzazione del concetto di una rivista dei Musei provinciali dell'Alto Adige (64 pagine, formato orientativamente 21x27 cm) che dovrebbe uscire due volte l'anno, trilingue, con alternanza di testi tedeschi, italiani e inglesi, nonché all'occasione con "abstract" o testi brevi ladini. La rivista in previsione serve a trasmettere le conoscenze di tutti i settori dei musei dell'Alto Adige, tematizza il mondo dei musei dell'Alto Adige in forma originale e punta a elevare i temi dei musei in un contesto di attualità sociale.
Folgende Mitteilung richtet sich daher zur Abwicklung der angeführten Tätigkeiten an Werbeagenturen, spezialisierte Grafiker/-innen oder andere geeignete Dienstleister/-innen, Konsortien/Unternehmen/Genossenschaften usw., die eine nachgewiesene Erfahrung auf dem Gebiet der grafischen Gestaltung und der Textredaktion von Magazinen/Zeitungen aufweisen und sich nicht in einer Interessenskonfliktsituation befinden.		Per l'espletamento delle attività indicate in oggetto, la presente comunicazione si rivolge a agenzie pubblicitarie, grafici/-che specializzati/e o ad altri/e operatori/-trici appropriati/e, consorzi/impres/cooperative ecc. che abbiano una comprovata esperienza nel settore della realizzazione grafica e della redazione dei testi di riviste/giornali e non si trovino in situazione di conflitto di interessi.
Dauer und Abwicklung des Auftrages: Der Auftrag wird vom 20. November 2017 bis zur Dienstleistungserfüllung vergeben.		Durata e svolgimento dell'incarico: L'incarico viene conferito dal 20 novembre 2017 fino all'adempimento della prestazione di servizio.
Zuschlagskriterien: Der Auftrag wird auf Grundlage des wirtschaftlich günstigsten Angebots – Qualität und Preis vergeben. Bevorzugt werden Interessenten/-innen mit folgenden oder gleichwertigen Voraussetzungen: <ul style="list-style-type: none"> • Bewertung des eingereichten Dummys – zutreffendstes im Hinblick auf die Museumlandschaft 		Criteri di aggiudicazione: Il sopraccitato incarico viene assegnato sulla base dell'offerta economicamente più vantaggiosa - qualità e prezzo. Si preferiscono interessati/e con i seguenti o equivalenti requisiti: <ul style="list-style-type: none"> • Valutazione del menabò fatto pervenire – il più attinente rispetto al panorama museale • Esperienza nell'elaborazione di una rivista

U
 AZIENDA MUSEI PROVINCIALI
 Azienda Musei Provinciali
 COPIA CONFORME ALL'ORIGINALE DIGITALE
 Protocollo N. 0010182/2017 del 07/11/2017
 DIREZIONE GENERALE
 UFFICIO AMMINISTRATIVO

<ul style="list-style-type: none"> Erfahrungen in der Ausarbeitung von Magazinen <p>Die Auftragserteilung erfolgt durch die Bewertung von internen Fachleuten.</p>	<p>L'assegnazione dell'incarico avviene mediante la valutazione di personale specializzato interno.</p>
<p>Betrag: Maximal 8.000,00 Euro zuzüglich MwSt. Der angebotene Preis muss alle Leistungen und die damit verbundenen Spesen enthalten. Angebote, welche höher oder gleich wie der oben genannte Betrag sind, werden nicht berücksichtigt.</p>	<p>Importo: Massimo 8.000,00 euro IVA esclusa. Il prezzo offerto deve comprendere tutte le prestazioni e le spese ad esse collegate. Non verranno considerate offerte di importo superiore o pari a quello sopra indicato.</p>
<p>Es wird darauf hingewiesen, dass die Verwaltung beabsichtigt die Produktion des Museumsmagazins in Zusammenarbeit herauszugeben. Der/Die Auftragsempfänger/in dieses Verfahren wird, falls Interesse von seiner/ihrer Seite besteht, zu einem unverbindlichen Gespräch nach Auftragserteilung eingeladen.</p>	<p>Si fa presente che l'Amministrazione intende curare la produzione della rivista museale in regime di cooperazione. Dopo l'adempimento dell'incarico, l'assegnatario/a di questo procedimento sarà invitato, qualora sussista l'interesse da parte sua, a un colloquio non vincolante.</p>
<p>Einzureichende Unterlagen: Magazindummy mit ausgearbeiteten Beispielcover sowie sechs textlichen und gestalterisch ausgearbeiteten Innenseiten (Inhaltsverzeichnis + Titelgeschichte)</p>	<p>Documentazione da presentare: Menabò della rivista comprensivo dell'elaborazione di una copertina esemplificativa nonché del testo e del layout di sei pagine interne (indice + storia di copertina).</p>
<p>Einreichetermin der Unterlagen: Die interessierten Wirtschaftsteilnehmer/-innen müssen ihre schriftliche Interessensbekundung bis zum 28.11.2017 um 12.00 Uhr an die PEC Adresse lm.mp@pec.prov.bz.it mit folgendem Betreff: <u>Interessensbekundung- Museumsmagazin sowie die geforderten Unterlagen übermitteln.</u></p> <p>Es wird erklärt, dass die gegenwärtige Benachrichtigung rein informativen Charakter hat und die Vergabestelle nicht zur Vergabe verpflichtet ist. Da es sich um eine Vorinformation handelt, kann der effektive Beginn des Auftrages Änderungen unterliegen, die aufgrund der sich geänderten und nicht vorhersehbaren Anforderungen oder aufgrund öffentlichen Interesses entstanden sind.</p> <p>Sollten die Interessierten Wirtschaftsteilnehmern weitere Informationen zum Ausführungsprojekt wünschen oder Einsicht nehmen wollen – Kontakt: 0471/416833.</p>	<p>Prestazione manifestazione d'interesse: Gli/le operatori/-trici interessati dovranno comunicare per iscritto la loro manifestazione d'interesse entro il 28/11/2017 alle ore 12.00 all'indirizzo PEC lm.mp@pec.prov.bz.it indicando come oggetto: <u>manifestazione di interesse – rivista museale e trasmettendo la documentazione richiesta.</u></p> <p>Si dichiara che il presente avviso ha carattere meramente indicativo e non vincola la stazione appaltante al successivo affidamento. Trattandosi di avviso di preinformazione, la data prevista per l'avvio dell'incarico potrà subire variazioni a causa di mutate esigenze non preventivabili o per motivazioni di pubblico interesse.</p> <p>Nel caso in cui gli operatori economici desiderano ulteriori informazioni del progetto esecutivo ovvero prendere visione – contatto: 0471/416833.</p>
<p>Interessensbekunden welche NACH Ablauf der obengenannten Frist oder unvollständig eingereicht werden, werden nicht berücksichtigt.</p>	<p>Le manifestazioni di interesse presentate DOPO la scadenza del sopraccitato termine o incomplete non saranno prese in considerazione.</p>
<p>Mitteilung gemäß Datenschutzkodex (GvD. Nr. 196/2003)</p>	<p>Informativa ai sensi del Codice in materia di protezione dei dati personali (d.lgs. n. 196/2003)</p>

<p>Rechtsinhaber der Daten ist der Betrieb Landesmuseen. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Betriebe Landesmuseen.</p> <p>Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden</p>	<p>Titolare dei dati è l'Azienda Musei provinciali. Responsabile del trattamento è L'Azienda Musei provinciali</p> <p>Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.</p>
--	---

Die Verfahrensverantwortliche / La responsabile unica del procedimento

Mag. Dr. Karin Dalla Torre, MAS
(digital unterzeichnet)